

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty (byłeś)* cherubem** rozpostarcia,*** okrywającym,**** i postawiłem cię na świętej górze Bożej, byłeś wśród ognistych kamieni, przechadzałeś się. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byłeś cherubem wiele mogącym, zdolnym zapewnić ochronę. Postawiłem cię na świętej górze Bożej, gdzie przechadzałeś się pośród ognistych kamieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty jesteś namaszczonym cherubinem nakrywającym; ja cię ustanowiłem. Byłeś na świętej górze Boga, przechadzałeś się wśród kamieni ognistych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś był Cherubinem pomazanym, nakrywającym; Jam cię wystawił, byłeś na górze Bożej świętej, w pośród kamienia ognistego przechadzałeś się,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tyś Cherub rozciągniony i nakrywający, a postawiłem cię na górze świętej Bożej, w pośrodku kamieni ognistych chodziłeś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jako wielkiego cheruba opiekunem ustanowiłem cię na świętej górze Bożej, chadzałeś pośród błyszczących kamieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obok cheruba, który bronił wstępu, postawiłem cię; byłeś na świętej górze Bożej, przechadzałeś się pośród kamieni ognistych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty byłeś cherubem, stróżem. Byłeś na świętej górze Bożej. Przechadzałeś się wśród ognistych kamieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postawiłem obok ciebie cheruba stróża. Mieszkałeś na świętej górze bogów. Przechadzałeś się pośród ognistych kamieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty byłeś olbrzymim cherubem, który osłania. Przebywałeś na świętej górze Boga. Przechadzałeś się wśród kamieni ognistych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я тебе поставив з херувимом у святій божій горі, ти був посеред горючого каміння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty byłeś namaszczonym i opiekuńczym cherubem; osadziłem cię na świętej, Boskiej górze; tam się bawiłeś i przechadzałeś pośród gorejących kamieni.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Tyś jest namaszczonym cherubem, który okrywa, i ja cię

¹⁾ Ty (byłeś), 1) : אֶת־כְּרֻב (Zaimek jest rz : (a) może to być przypadek rzadszej formy, zob. <x>40 11:15</x>; <x>50 5:24</x>; (b) scd, zob. <x>90 24:19</x>; <x>160 9:6</x>; <x>220 1:10</x>; <x>230 6:3</x>; <x>250 7:22</x>; (2) wg G em. na: wraz z cherubem postawiłem cię, μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε, co również łączy wyrażenie: i postawiłem cię, וַיִּתֵּן , z pierwszą częścią wersetu. W tym przypadku też nie wiadomo, czy sam Tyr był cherubem, czy tylko był obok niego.

²⁾ <x>20 25:20</x>

³⁾ rozpostarcia, מִמְשָׁח (mimszach), hl, lub: (1) pomazania; (2) rozpościerającym (skrzydła); w G brak tego wyrażenia, <x>330 28:14</x>L.

⁴⁾ okrywającym, סֹכֵחַ (sochech); w <x>20 25:20</x> słowo to odnosi się do cherubów okrywających skrzynię Przymierza.

	dynamiczny	Świata	ustanowiłem. Byłeś na świętej górze Bożej. Przechadzałeś się pośród ognistych kamieni.
--	------------	--------	--